

CIVIL RECORDS : MARRIAGE

ATTO DELLA SOLENNE PROMESSA di celebrare il matrimonio

Numero d'ordine _____
L'anno milleottocentocinquanta__ il di __ mese di __ alle
ore __ avanti di Noi _____ ed ufficiale [ufficiale] dello
Stato Civile del comune di _____ Distretto di _____ Provincia di _____
sono comparsi nella casa Comunale _____
di anni __ nato in _____ Distretto di _____ Provincia di _____
di _____ di professione _____ domiciliato in _____
figlio di _____ di anni _____ di professione _____ domiciliato
in _____ e di _____ di anni __ domiciliato in _____ nato
in _____
E _____ figlia di _____ di anni __ di professione _____
domiciliato in _____ e di _____ di anni __
domiciliato _____ i quali alla presenza dei testimoni, che
saranno qui appresso indicati, e da essi prodotti, ci hanno
richiesto di ricevere la loro solenne promessa di celebrare
avanti la Chiesa secondo le forme prescritte dal Sacro Concilio
di Trento il matrimonio tra essi loro progettato coll'assistenza
dei genitori dello sposo e della madre della sposa e dando
verbalmente avanti de'qui sottoscritti testimoni il di loro pieno
consenso, senza assistenza e presenza del padre della sposa per
essere morto.
La notificazione di questa promessa è stata affissata sulla porta
della Casa Comunale di _____ nel di _____ giorno di
Domenica del mese di _____ anno _____.

Noi secondando la di loro domanda dopo di aver ad essi letti i
documenti consistenti

1. nell'atto di nascita dello sposo
2. nell'atto di nascita della sposa
3. nell'atto di morte del padre della sposa
4. nell'atto di morte delavo paterno della sposa
5. nell'atto di notificazione fatto in questo comune di esservi stata
opposizione alcuna al detto matrimonio
6. nell'atto di seguito matrimonio

Data altresì lettura degli articoli contenuti nel Capitolo sesto
delle leggi civili, intorno ai diritti, e obblighi rispettivi degli sposi,
abbiamo ricevuto da ciascuna delle parti una dopo l'altra la
dichiarazione che elleno solennemente promettono di celebrare
il matrimonio innanzi alla Chiesa secondo le forme prescritte
dal Sacro Concilio di Trento.

_____ anni _____ di professione _____ domiciliato in _____
_____ anni _____ di professione _____ domiciliato in _____
_____ anni _____ di professione _____ domiciliato in _____
_____ anni _____ di professione _____ domiciliato in _____

Translation:

Promise of marriage

Register number (in sequence) _____

In the year 185_ of the day __ of the month of ____ at th hour of
____ before us [name of official, usually the mayor] and an Official
of the Civil Registration of the town of _____ District of _____
Province of _____, in the city hall of [name of town] appeared
[name of groom] age __ born in _____ District of _____ Province of _____
profession _____ living in [name of town] son of [name of
father] age __ profession _____ living in _____ and of [name of
mother] age __ living in _____ born in _____

Indicazione della seguire celebrazione Canonica del Matrimonio

Numero d'ordine _____
L'anno mille ottocentocinquanta__ il di __ del mese di ____ Il
Parroco di _____ ci has rimesso una delle copie della
controsritto promessa, in piè della quale ha certificato che la
celebrazione di matrimonio eseguita nel giorno _____ del mese
di ____ anno _____ alla presenza dei testimoni. In vista di di
essa, noi abbiamo disteso il presente notamento, e dopo averla
cifrata, abbiamo disposto, che fosse la copia anzidetta
conservata nel volume dei documenti a foglio ____.
Abbiamo inoltre accusato al Parroco la ricezione del
medesimo, ed abbiamo formato il presente atto, ch'è stato
iscritto su i due registri.

And [name of bride] age __ daughter of [name of father] age __
profession _____ living in _____ and of [name of mother] _____
age __ living in _____ born in _____ who, in the presence of
witnesses, who will be specified below, have requested for us to
receive their solemn promise to celebrate in the Church, according
to the prescribed forms of the Holy Council of Trent, their planned
marriage accompanied by the parents of the groom and the mother
of the bride here given their full verbal consent in front of the
undersigned witnesses, without the accompaniment of the bride's
father, who is deceased.

The notification of this promise [marriage bann] has been fixed on
the door of the city hall of [name of town] on the day __, a
Sunday in the month of _____ in the year ____.

We comply with their request after having read them the following
documents

1. birth act of groom
2. birth act of bride
3. death act of bride's father
4. death act of bride's paternal grandfather
5. act of bann made in this town showing that no one was opposed
to the marriage
6. marriage act

Having read the documents and Chapter six of the civil marriage
laws regarding the rights and obligations of the bride and groom,
and having obtained from each a solemn declaration that they
intend to be married in the Church, according to the prescribed
format of the Holy Council of Trent

[name of witness] age __ profession _____ living in _____
[name of witness] age __ profession _____ living in _____
[name of witness] age __ profession _____ living in _____
[name of witness] age __ profession _____ living in _____

Indication of the following [resulting] celebration of marriage

Register number (in sequence) _____
In the year 185_ on the day __ of the month of ____ the parish
priest of [name of town] has returned one of the copies of the
countersigned promise, at the bottom of which he has certified that
the marriage celebration took place on the day __ of the month of
__ in the year ____ in the presence of the witnesses. In view of
this, we have written the present note, and after having certified it,
we placed it so that it would be kept in the volume of documents as
page no. __. We have also acknowledged to the parish priest the
receipt of said document, that we have written the present act on
both records.

